



Cognitive Analysis of Conceptual Metaphors of Love in the Daily Language of Blind and Sighted Adults

Elham Sobati* 

Assistant Professor, English Language Department,
Faculty of Literature and Humanities, Ilam University,
Ilam, Iran.

Abstract

Given the importance of sight, which is one of the most important human senses regarding receiving environmental data, and its fundamental role in the recognition and processing of many behaviors, such as observing movements, events, and emotional states in individuals, as well as tracking and orientation, it should be expected that the performance of the blind in the process of language acquisition and learning cognitive skills was different in many aspects when compared to sighted individuals. Therefore, this study aimed to investigate and compare the metaphorical concepts of love in the daily speech of Kurdish-Persian bilingual sighted and blind adults. To this end, research data was gathered using interviews with 50 bilingual Kurdish-Persian informants aged 18-70 from the Ilam province.

*Corresponding Author: e.sobati@ilam.ac.ir

How to Cite: Sobati, E. (2023). Cognitive Analysis of Conceptual Metaphors of Love in the Daily Language of Blind and Sighted Adults. *Language Science*, 10 (18), 213-244. doi: [10.22054/LS.2023.69862.1556](https://doi.org/10.22054/LS.2023.69862.1556).

Data analysis was done using descriptive and inferential statistics methods in SPSS software version 22. The results showed that, regarding the frequency of metaphors, there were no significant differences between the performance of the blind and the sighted adults. However, the frequency of the utilized sensory sources for the source domains of love was different in the speech of the two groups, where the blind used the sense of hearing significantly more than the sighted people to express love ($P < 0.05$). Moreover, the subjects used certain source domains to express love which seemed to reflect cultural influences. In addition, the results of this study can lead to more interaction of blind subjects with society through solving their language problems.

Keywords: bilingual Persian-Kurdish, love, source domain, target domain, congenitally blind subjects, mapping.

1. Introduction

One of the important topics in the study of the emotional metaphor is to investigate the issue of what source domains are used by the speakers of the language in expressing their feelings. Kövecses (2002: 16-24) by extracting the most common source and target domains in the process of metaphorization, introduces 13 source domains as follows: human body, health and illness, animals, plants, buildings and construction, machines and tools, games and sport, money and economic transactions (business), cooking and food, heat and cold, light and darkness, forces, movement and direction.

In the study of metaphorical concept of love, Kövecses (1986: 62) defines a central metaphor for love and states that it is a model for the

conceptualization of love based on the fact that love is "*the unification of two complementary parts*". The common conceptual metaphors that Kövecses defines for love are: *love is drink*: I am thirsty for your love; *Love is travel*: It was a winding road; *Love is unity*: We are two souls in one body; we are inseparable; *love is intimacy*: they are very friendly; *Love is bound*: there is a closed circle between them (Kövecses, 2002: 27-26). Considering the importance of the subject's senses, especially the sense of sight in gaining experiences and the effect of its deficiency on the different representations of skills acquired in these subjects compared to sighted ones, knowing these differences provides valuable information about how neural structures interact in language skills. Therefore, the purpose of this study is to investigate and compare the metaphorical concepts of love in the daily speech of Kurdish-Persian bilingual sighted and blind adults. In order to achieve this goal, we are trying to answer the question, what is the difference between the performance of Kurdish-Persian bilingual sighted and blind adults in understanding the conceptual metaphors of love?

2. Literature Review

The study of the researches carried out in the field of conceptual metaphors of love showed that this concept has been investigated mostly in literary concepts and the examination of such metaphors in daily language is one of the main differences of this research with the other researches. A few of these studies will be mentioned subsequently.

Ibrahimi et al. (2017) investigated the cognitive metaphors of love in Persian, English, and Turkish Proverbs. The results of their study showed that the mappings of love, disaster, pain, suffering, and disease

were the most frequent mappings in the Persian language, and "love is light" was the most frequent mapping in both English and Turkish languages. The results of the research of Samimifar et al. (2022) showed that the mapping "love is sorrow" with a frequency of 123 and the mapping "love is a deception" with a frequency of 16 had the highest and lowest frequency in Khosrow and Shirin, respectively.

Phuong, N. D., & Anh (2016) examined the cultural variations in conceptual metaphors of love in English and Vietnamese. 872 idioms showing social relationships have been gathered from a variety of sources such as novels, newspapers, magazines, daily interviews on radio, television, etc. Rendić (2022) did a thesis titled "A contrastive analysis of love metaphors in English and Croatian". The findings of his study showed that although the informants of these two languages had different cultures and environments, they both used the conceptual metaphors of "love is journey" and "love is war" in these two languages. But this cultural and environmental difference made them use different tools for the same conceptual metaphors.

3. Methodology

To measure how the conceptual metaphors of love are processed, a qualitative method was used, so that the research data in this section was collected using interviews and data was extracted through recording the speech of blind subjects and the sighted group as a control group. In this study, vision status was considered as an independent variable, and mapping as a dependent variable. The statistical population of this study included all blind Kurdish-Persian bilingual subjects and their sighted counterparts who live in Ilam City and its surrounding cities. Among these subjects, a total of 50 adults in the age

range of 18-70 years were considered for this study, out of which 25 congenitally blind subjects were selected as the experimental group and 25 sighted peers were selected as the control group. By studying the medical files of blind subjects, those who met the conditions (adults who are illiterate to bachelor's degree, Kurdish-Persian bilingual living in Ilam province, in the age range of 18-70 years, with normal vision in the case of sighted subjects, congenital blind subjects, having average IQ, right-handedness, belonging to the middle social class) were selected. Sighted adults, who were the counterparts of blind adults, were selected from normal subjects.

In this study, two methods of descriptive and inferential statistics have been used to analyze the data. In descriptive statistics, information concerning the frequency and percentage of metaphorical expressions is provided. Also, a significant inferential analysis of the frequency comparison was performed using the chi-square test. All statistical analyses were performed in SPSS version 22 software.

4. Conclusion


The data analysis of this test showed that the subjects metaphorized the feeling of love using 271 metaphorical expressions in the form of 53 mappings. In the meantime, in the metaphorization of this feeling in the speech of the sighted subjects, 112 metaphorical expressions were raised through 25 mappings. On the other hand, the blind subjects expressed the feeling of love using 159 metaphorical expressions in the form of 28 mappings.

The general comparison of the subjects' performance in the test of understanding the conceptual metaphors of love indicated that although the number of mappings used in the speech of the two groups of sighted

and blind adults was largely similar, the sensory sources used for the origin of love were different. To be more precise, the blind subjects used the sense of hearing statistically significant more than the sighted subjects to express love. Also, in some cases, subjects used specific source domains to express love, which seemed to be a reflection of cultural influences.

تحلیل شناختی استعاره‌های مفهومی عشق در زبان روزمره نابینایان و بینایان بزرگسال

استادیار گروه زبان و ادبیات انگلیسی، دانشگاه ایلام، ایلام، ایران

الهام ثباتی*  ID

چکیده

حس بینایی یکی از مهم‌ترین حواس انسان در درک و دریافت داده‌های محیطی است و نقشی اساسی در شناخت و پردازش بسیاری از رفتارها دارد. از این رو، انتظار می‌رود که عملکرد افراد نابینا در فرایند فراگیری زبان و اکتساب مهارت‌های شناختی از جنبه‌های گوناگون با عملکرد افراد بینا متفاوت باشد. پژوهش حاضر با هدف بررسی و مقایسه مفاهیم استعاری عشق در گفتار روزمره بزرگسالان بینا و نابینای دوزبانه کردی - فارسی انجام شد. به این منظور، داده‌های پژوهش از طریق مصاحبه با ۵۰ گویشور بزرگسال بینا و نابینای دوزبانه کردی - فارسی زبان در رده سنی ۱۸ تا ۷۰ سال در استان ایلام گردآوری شد. تحلیل داده‌ها با استفاده از روش‌های آمار توصیفی و آمار استنباطی در نرم‌افزار SPSS نسخه ۲۲ صورت گرفت. بر اساس یافته‌های پژوهش، از نظر فراوانی تعداد استعاره‌ها، تفاوت معنی‌داری بین بزرگسالان بینا و نابینا وجود نداشت، اما فراوانی منشأهای حسی به کاررفته برای قلمروهای مبدأ عشق در گفتار این دو گروه با یکدیگر متفاوت بود، به طوری که افراد نابینا برای بیان عشق به طور معنی‌داری حس شنوایی را بیشتر از افراد بینا به کار بردند. در برخی استعارات نیز، آزمودنی‌ها از قلمروهای مبدأ خاصی برای بیان عشق استفاده کرده بودند که به نظر می‌رسید بازتابی از تأثیرات فرهنگی باشد. افزون‌براین، دستاوردهای این پژوهش می‌تواند با کمک به برطرف کردن مشکلات زبانی افراد نابینا، منجر به تعامل بیشتر این افراد با اجتماع شود.

کلیدواژه‌ها: دوزبانه کردی - فارسی، عشق، قلمرو مبدأ، قلمرو مقصد، نابینایان مادرزاد، نگاشت.

۱. مقدمه

داروین^۱ زیست‌شناس انگلیسی در سال ۱۸۷۲ برای نخستین بار مطالعه در زمینه تکامل احساسات را آغاز کرد. به باور وی، عواطف، پاسخ‌های سازگار^۲ به شرایط محیطی هستند. بنابراین، احساس لذت و رنجش هر دو واکنش‌های بارز عاطفی هستند که در رفتار تمامی پستانداران مصداق دارند (Steiner et al., 2001). از نظر شناختی نیز، رشد عاطفی فرایندی تدریجی است که در اثر آن، عواطف ساده مبنای شکل‌گیری عواطف پیچیده هستند. به عقیده کووچش^۳ (2000)، شادی، تعجب، غم، خشم، ترس و حسادت عواطف ساده و پایه‌ای هستند (زورورز و همکاران، ۱۳۹۲: ۵۳-۵۴). بر اساس دیدگاه شناختی می‌توان گفت که عواطف ثانویه^۴ از ترکیب عواطف اولیه شکل گرفته‌اند، مانند رنگ‌های ترکیبی که از ترکیب سه رنگ اصلی ایجاد می‌شوند (Plutchic, 1970). به نظر می‌آید که در نوزادان عواطف اولیه تا ۱۲ ماهگی و عواطف ثانویه تا قبل از دو سالگی بروز می‌کنند (Stipek, 1983; Borke, 1971). کووچش (2010: 1) با طرح پرسش‌هایی از قبیل اینکه آیا استعاره و سایر سازوکارهای مجازی بر تفکر و شناخت افراد درباره عواطف تأثیر می‌گذارند و آیا استعاره‌ها می‌توانند نوعی واقعیت عاطفی برای افراد ایجاد کنند، سعی دارد که توجه خواننده را به این موضوع جلب کند که مفهوم‌سازی استعاری در حوزه عواطف، بر شناخت و دریافت افراد از مفاهیم عاطفی تأثیر گذار است.

یکی از موضوع‌های مهم در مطالعه استعاره احساس بررسی این مسأله است که گویشوران زبان در بیان احساسات خود از چه حوزه‌های مبدایی استفاده می‌کنند. رویکرد جدید به استعاره در حوزه زبان‌شناسی شناختی به کتاب *استعاره‌هایی که با آنها زندگی می‌کنیم*^۵ اثر لیکاف و جانسون^۶ (1980) برمی‌گردد که در تقابل با دیدگاه سنتی به استعاره - تلقی استعاره به‌عنوان یک آرایه ادبی - بود. در مطالعات زبان‌شناسی شناختی، استعاره مجموعه‌ای از فرایندهای ذهنی - زبانی است که ناشی از نگرش مفهومی و ذهنی در

-
1. Darwin, C.
 2. adaptive responses
 3. Kövecses, Z.
 4. secondary emotions
 5. *Metaphors We Live By*
 6. Lakoff, G., & Johnson, M.

برخورد با اشیاء و محیط پیرامون است. به باور زبان‌شناسان شناختی، استعاره پدیده‌ای شناختی است و آنچه در زبان بروز می‌یابد، تنها نمود این پدیده شناختی است. لیکاف (1993: 1-4) در مقاله نظریه معاصر استعاره این فرایند را الگوبرداری میان حوزه‌ای در نظام مفهومی می‌داند که ضمن آن حوزه مقصد که انتزاعی‌تر است از حوزه مبدأ که عینی‌تر است، الگوبرداری می‌کند.

در بررسی مفهوم استعاری عشق، کووچش (1986: 62) یک استعاره مرکزی برای عشق تعریف می‌کند و بیان می‌دارد که برای مفهوم‌سازی عشق انگاره‌ای است که بر اساس آن عشق «یکی شدن دو بخش مکمل هم» است. کووچش برای مفاهیم احساسات و عواطف و مخصوصاً «احساسات پایه‌ای»، مانند خشم، ترس، شادی، غم و عشق حوزه‌های عمومی مبدأ را با استناد به پژوهش‌های خود و دیگر پژوهشگران معرفی می‌کند؛ هرچند او بر این باور است که این فهرست با توجه به پژوهش‌های پیش‌رو می‌تواند دستخوش تغییر شود. استعاره‌های مفهومی رایجی که کووچش برای عشق تعریف می‌کند عبارت‌اند از: الف) عشق نوشیدنی است: تشنه عشقم؛ ب) عشق سفر است: راه پرپیچ و خمی بود؛ ج) عشق اتحاد است: دو روح‌ایم در یک بدن، جدایی ناپذیریم؛ د) عشق صمیمیت است: آنها خیلی صمیمی هستند و ه) عشق بند است: یک حلقه بسته بین آنها وجود دارد (Kövecses, 2002: 26-27). با توجه به اهمیت حواس افراد، به ویژه حس بینایی در کسب تجربیات و تأثیر نقص آن بر بازنمایی متفاوت مهارت‌های کسب‌شده در این افراد، شناخت این تفاوت‌ها اطلاعات ارزشمندی را در مورد چگونگی تعامل ساختارهای عصبی در مهارت‌های زبانی به ما می‌دهد. از این رو، هدف از انجام پژوهش حاضر بررسی و مقایسه مفاهیم استعاری عشق در گفتار روزمره بزرگسالان بینا و نابینای دوزبانه کردی - فارسی است و در راستای دستیابی به این هدف، در صدد پاسخ به این پرسش هستیم که چه تفاوتی میان عملکرد بزرگسالان بینا و نابینای دوزبانه کردی - فارسی در درک استعاره‌های مفهومی عشق وجود دارد.

باتوجه به محدودیت مطالعات زبان‌شناختی در زمینه گفتار افراد نابینا در زبان‌های خارجی و نبود این قبیل مطالعات در گفتار دوزبانه‌های نابینای کردی - فارسی، یافته‌های حاصل از این پژوهش تفاوت‌ها و شباهت‌های ذهنی و زبانی بازنمایی مفهوم استعاری عشق

را در این افراد نشان می‌دهد. از این طریق می‌توان به ساختارهای ذهنی این دو گروه پی برد و با شناخت نقاط ضعف افراد نابینا نسبت به بینایان، به برطرف کردن آنها پرداخت. از این رو، با برطرف شدن مشکلات زبانی این افراد تعامل آنها با اجتماع بیشتر خواهد شد و بسیاری از مشکلات جسمی، مادی و ... آنها برطرف خواهد شد.

۲. پیشینه پژوهش

بررسی پژوهش‌های انجام شده در زمینه استعاره‌های مفهومی عشق نشان داد که این مفهوم بیشتر در آثار ادبی بررسی شده و بررسی اینگونه استعاره‌ها در زبان روزمره، یکی از نوآوری‌های پژوهش حاضر است. در ادامه، به اختصار به برخی از پژوهش‌های صورت گرفته توسط پژوهشگران ایرانی اشاره می‌شود.

هاشمی و قوام (۱۳۹۲) مفهوم عشق را بر اساس بازیابی عناصر واژگانی در قلمروهای حسی این مفهوم در رساله *سوانح العشق* خواجه احمد غزالی بررسی کردند. هدف آنها مشخص کردن شبکه‌های استعاری و دستیابی به استعاره‌های کانونی و اصلی این مفهوم و رسیدن به دیدگاه نویسنده درباره عشق بوده است. پژوهشگران با بررسی مفهوم عشق از دیدگاه استعاره‌شناختی در متون خواجه احمد غزالی نشان داده‌اند که دیدگاه وی به عشق عاشقانه نیست، بلکه زاهدانه و عابدانه است. زرقانی و همکاران (۱۳۹۲) در مقاله‌ای با عنوان *تحلیل شناختی استعاره‌های عشق در غزلیات سنائی* به بررسی این گونه استعارات پرداختند. تحلیل داده‌ها نشان داد که بررسی شگردهای بلاغی سنائی در ساختن استعاره‌ها، به ویژه استعاره‌های شناختی، باعث می‌شود که استعاره‌های مفهومی عشق در این اشعار از جنبه‌ای دیگر به تصویر کشیده شوند. همچنین، با این تغییر زاویه دید می‌توان به نتایج گوناگون و حتی ناهمگون دست یافت. قوام و اسپرغم (۱۳۹۴) نیز، استعاره‌های «عشق» را به عنوان یکی از مفاهیم بنیادی زندگی بشر در دوبیتی‌های عامیانه منطقه خراسان بر اساس نظریه استعاره‌شناختی مورد بررسی قرار دادند. بررسی داده‌ها نشان داد که این استعاره‌ها و مصداق‌های آنها، تأثیر فرهنگ، اقلیم و ایدئولوژی شعرا بر نوع استعاره‌ها را آشکار می‌کنند. همچنین، نتایج تحلیل داده‌ها سلسله‌مراتب استعاری و نظام حاکم بر این استعاره‌ها را مشخص می‌کند. همچنین، ناصرو و کوهنورد (۱۳۹۵) در پژوهش خود با استفاده از روش توصیفی - تحلیلی در پی دستیابی به الگویی شناختی از مفهوم‌سازی غم و عشق در این

اشعار هستند تا از این طریق بتوانند به ویژگی‌های زبانی و فرهنگی شاعر دست یابند و ارتباط استعاره با نظام فکری و اندیشگانی شهریار را نشان دهند. پربسامدترین حوزه‌های مشترک در موضوعات غم و عشق عبارت بودند از «اشیاء»، «انسان»، «مکان» و «خوراک». پوراابراهیم و همکاران (۱۳۹۶) استعاره‌های مفهومی عشق در زبان شعر و زبان روزمره را به صورت تطبیقی مورد بررسی قرار دادند. یافته‌های این پژوهش نشان داد که استفاده از این سازوکارها به همراه تصویرهای استعاری و جاندارپنداری، از جمله عوامل تأثیرگذار در ایجاد تفاوت میان مفهوم‌سازی‌های شعری و غیرشعری عشق در زبان فارسی به شمار می‌رود. ماندعلی و همکاران (۱۳۹۶) به منظور تحلیل و بررسی استعاره مفهومی عشق در شعر ابن فارض و سلطان با استفاده از روش توصیفی - تحلیلی و در چارچوب رویکرد تطبیقی مکتب امریکایی، حوزه‌های مفهومی مشترک و متفاوت در شعر این دو شاعر را مورد بررسی تطبیقی قرار دادند. پس از تحلیل داده‌ها مشخص شد که دین، شراب، آتش، سفر، پادشاه و دریا حوزه‌های مشترک برای مفهوم‌سازی عشق در شعر ابن فارض و سلطان ولد هستند.

ابراهیمی و همکاران (۱۳۹۷) به بررسی استعاره‌های مفهومی حوزه عشق در آینه ضرب‌المثل‌های سه زبان فارسی، انگلیسی و ترکی پرداختند. نتایج مطالعه آنها نشان داد که نگاشت‌های عشق، بلا، درد، رنج و بیماری پربسامدترین نگاشت‌ها در زبان فارسی بودند و «عشق روشنایی است» پربسامدترین نگاشت در دو زبان انگلیسی و ترکی بود. در مجموع، به ترتیب «انسان/ بدن انسان» در زبان فارسی، «روشنایی و تاریکی» در زبان انگلیسی و «انسان/ بدن انسان» در زبان ترکی پربسامدترین حوزه‌های مبدأ برای مفهوم‌سازی عشق بودند. سبزعلی‌پور و رستمی جوریابی (۱۳۹۷) به بازخوانی و انعکاس استعاره‌های عشق در قالب واژگان جنگ، در دو اثر ادبی (غزلیات) عطار و عراقی پرداختند. یافته‌های پژوهش آنها بر به کارگیری گستره واژگانی حوزه جنگ و انطباق و وام‌دهی آن به حوزه عشق دلالت داشت. عباسی (۱۳۹۷) در پژوهشی به تفاوت استعاره در دیدگاه‌های ادبی و شناختی پرداخت و به بسامد بالای استعاره‌های عواطف، به ویژه استعاره عشق، در متون ادبی اشاره کرد. از جمله دستاوردهای پژوهش وی آن بود که عطار در تذکره‌الاولیاء برای مفهوم‌سازی عشق از مفاهیم عینی، حوزه‌های ملموس مکان‌ها،

جانداران و برخی مفاهیم ذهنی برای حوزه مبدأ استفاده کرده است. همچنین، وی در بررسی‌های خود مشاهده کرد که استعاره‌های شیء‌بنیاد و استعاره‌های ساختاربنیاد به ترتیب بیشترین بسامد را از میان ۱۶۶ استعاره استخراج شده داشتند و در مجموع، ۴۳ درصد از کل استعاره‌های به کاررفته را تشکیل می‌دادند.

هدف عبیدی و رومیانی (۱۳۹۸) از بررسی استعاره مفهومی عشق در آثار نظامی شناسایی استعاره‌های کانونی و اصلی عشق در مثنوی و کشف دیدگاه نظامی در مورد عشق است. پژوهشگران با بررسی این استعاره‌ها به این نتیجه رسیدند که از نظر نظامی سوزندگی، مست‌کنندگی و ذی‌شعور بودن عشق بیشتر از سایر جنبه‌های آن برجسته است. همچنین، از نظر وی، عاشق بیمار، دنباله‌رو و نیازمند معشوق است، درحالی که اقتدار برای معشوق است. نتایج پژوهش صمیمی فر و همکاران (۱۴۰۰) نشان داد که نگاشت «عشق، غم است» با بسامد ۱۲۳ و نگاشت «عشق، فریب است» با بسامد ۱۶ به ترتیب بیشترین و کمترین بسامد را در خسرو و شیرین داشتند.

فونگ و آنه^۱ (2016) تغییرات فرهنگی در استعاره‌های مفهومی عشق را در دو زبان انگلیسی و ویتنامی با استفاده از ۸۷۲ استعاره مفهومی به کاربرده شده پیرامون عشق در مجلات، روزنامه‌ها، رمان‌ها و مصاحبه‌های روزانه از رادیو و تلویزیون بررسی کردند. رندیک^۲ (2022) به بررسی مقابله‌ای استعاره‌های مفهومی عشق در دو زبان انگلیسی و کرواتا پرداخت. یافته‌های مطالعه وی نشان داد که اگرچه گویشوران این دو زبان از منظر فرهنگ و محیط زندگی تفاوت داشتند، اما هر دو گروه، استعاره‌های مفهومی «عشق سفر است» و «عشق جنگ است» را در این دو زبان به کار بردند. لازم به ذکر است که این تفاوت فرهنگی و محیطی باعث شده بود که آنها از ابزارهای متفاوتی برای استعاره‌های مفهومی یکسان استفاده کنند. برای مثال، هر دو زبان رابطه عاشقانه را در قالب وسیله نقلیه نشان می‌دادند؛ در زبان انگلیسی از کشتی استفاده می‌شد و در زبان کرواتا، افزون بر کشتی از واگن هم استفاده می‌شد. الخزاله و الذوبی^۳ (2022) به بررسی مقابله‌ای استعاره‌های مفهومی عشق در شعرهای انگلیسی و عربی پرداختند. پژوهشگران به صورت تصادفی ۲۰۰

1. Phuong, N. D., & Anh, N. T. K.

2. Rendić, H.

3. Al-Khaza'leh, B. A., & Alzubi, A. A. F.

شعر را انتخاب کردند و آنها را به صورت کمی و کیفی تجزیه و تحلیل کردند. نتایج بررسی آنها نشان داد که هر دو زبان از استعاره‌های مفهومی عشق در اشعار خود بهره می‌برند. به طور کلی، ۱۹ مضمون عاشقانه در این اشعار مشاهده شد که از این میان مفاهیم سفر، جادو، جنون و یکی شدن بیشترین کاربرد را داشتند. افزون‌براین، ترانه‌های عربی بیشتر از مضامین سیال، آتش و مکان برای بازنمایی عشق بهره می‌بردند، در حالی که ترانه‌های انگلیسی بیشتر از مضامین جادو، جنون، جنگ و بازی استفاده می‌کردند. برخلاف پژوهش‌های پیشین که به مقایسه استعاره مفهومی عشق در آثار ادبی یا در دو زبان متفاوت پرداخته‌اند؛ پژوهش حاضر با روشی متفاوت به مقایسه استعاره مفهومی عشق در گفتار افراد نابینا و افراد بینا پرداخته است. از این رهگذر می‌توان تفاوت زبانی این دو گروه را نشان داد و تأثیر محرومیت از بینایی بر شکل‌گیری استعاره‌ها را نشان دهد.

۳. مبانی نظری

چارچوب نظری استعاره مفهومی عشق در پژوهش پیش‌رو، چارچوب کووچس (2002) در کتاب *استعاره: مقدمه‌ای کاربردی*^۱ است. کووچس در تعریف استعاره از دیدگاه زبان‌شناسی شناختی می‌گوید که «استعاره عبارت است از درک یک حوزه مفهومی در قالب حوزه مفهومی دیگر»، مانند زندگی به مثابه سفر، بحث و جدل به مثابه جنگ، عشق به مثابه سفر، نظریه به مثابه ساختمان، فکر به مثابه غذا، سازمان اجتماعی به مثابه گیاه و بسیاری دیگر که همگی نمونه‌هایی جاری در فکر و زبان ما هستند. یک راه ساده و کوتاه برای توصیف و ارائه چنین دیدگاهی به استعاره می‌تواند این باشد: حوزه مفهومی (الف) همان حوزه مفهومی (ب) است که به آن استعاره مفهومی گفته می‌شود. آنچه جرجانی درباره استعاره به دست می‌دهد، الگوی کارهای پس از او قرار می‌گیرد و کم‌وبیش تا به امروز در مطالعات سنتی دیده می‌شود. بر اساس آرای جرجانی، استعاره نوعی جانشینی معنایی برحسب تشابه است و این دقیق‌ترین تعریفی است که درباره این فرایند می‌توان به دست داد. وی برای تعیین چندو چون این تشابه به این نکته اشاره دارد که جانشینی مشبّه به به جای

مشبه تنها به دلیل وجود یک صفت مشترک صورت می‌پذیرد (ابودیب، ۱۳۷۰؛ به نقل از صفوی، ۱۳۸۷: ۲۶۶).

استعاره مفهومی از دو حوزه مفهومی تشکیل می‌شود که در آن یک حوزه بر اساس حوزه دیگر درک می‌شود. هر حوزه مفهومی، مجموعه منسجمی از تجربیات است. از این رو، مثلاً ما به پشتوانه مجموعه دانش منسجمی که درباره سفر در اختیار داریم، برای درک مفهوم زندگی از آن بهره می‌بریم (Kövecses, 2002: 4). ضروری است که استعاره مفهومی را از عبارات زبانی استعاری بازشناسیم. عبارات زبانی استعاری، واژه‌ها یا عبارات هایی هستند که خاستگاهشان، زبان یا اصطلاحات حوزه مفهومی عینی‌تر است (Kövecses, 2002: 4). این دو حوزه در استعاره‌های مفهومی نام‌های خاصی دارند. آن حوزه مفهومی که ما از آن عبارات استعاری را استخراج می‌کنیم تا حوزه مفهومی دیگری را درک کنیم، حوزه مبدأ و آن حوزه مفهومی را که بر اساس حوزه مبدأ درک می‌شود، حوزه مقصد می‌نامیم (Kövecses, 2002: 4). بنابراین، زندگی، بحث و جدل، عشق، نظریه، فکر، سازمان اجتماعی و غیره حوزه‌های مقصد هستند، در حالی که سفر، جنگ، ساختمان، غذا، گیاه و غیره حوزه‌های مبدأ تلقی می‌شوند. در واقع، حوزه مقصد حوزه‌ای است که ما سعی می‌کنیم آن را به واسطه کاربرد آن در حوزه مبدأ درک کنیم (Kövecses, 2002: 16). لیکاف و جانسون (1980) استعاره‌های مفهومی را برحسب ویژگی‌های قلمرو مبدأ به استعاره‌های ساختاری^۱، جهت‌ی^۲ و هستی‌شناختی^۳ تقسیم می‌کنند. زبان‌شناسان شناختی بر این باورند که استعاره‌ها علاوه بر صورت زبانی، مانند استعاره‌های موجود در نمادها، علائم، رنگ‌ها، تصویرها و هنرهای گوناگون صورت غیرزبانی نیز دارند؛ به این ترتیب، فرد با مفهوم‌سازی یک قلمرو ذهنی برحسب قلمرو ذهنی دیگر، مفاهیم انتزاعی، مانند زمان، حالت‌ها، علیت و هدف را به صورت استعاری بیان می‌کند. در واقع، استعاره همان نگاشت بین قلمروهاست (Lakoff & Johnson, 1980:137). بر اساس انگاره کووچش (2002: 23)، اساسی‌ترین استعاره‌های مفهومی عواطف خشم، ترس، شادی و غم هستند. سیزده حوزه مبدأ معرفی شده از سوی وی عبارت‌اند از: اعضای

-
1. structural metaphor
 2. orientational metaphor
 3. ontological metaphor

بدن، سلامتی و بیماری، حیوانات، گیاهان، ساختمان و بناها، ابزار و ماشین آلات، ورزش و بازی، پول و معاملات اقتصادی، آشپزی و غذا، گرما و سرما، تاریکی و روشنی، نیرو، حرکت و جهت. حوزه‌های مقصد متعارفی که کووچش به آنها اشاره می‌کند عبارتند از: احساس، امیال، اخلاق، تفکر، جامعه/ملت، سیاست، اقتصاد، روابط انسانی، ارتباط، زمان، زندگی و مرگ، مذهب، رخداد و فعالیت‌ها. استعاره‌ها از طریق نگاشت‌های نظام‌مند میان این حوزه‌های مبدأ و مقصد شکل می‌گیرند. کووچش (91: 2010) در تعریف نگاشت می‌آورد که رابطه در استعاره مفهومی، میان دو واحد یا دو مجموعه به شکل تناظر یک‌به‌یک صورت می‌گیرد که به آن «نگاشت» یا «انطباق» می‌گویند. به عقیده لیکاف (4: 1993)، نمونه‌هایی مانند رابطه ما به آخر خط رسیده^۱ و ازدواج ما به بن‌بست رسیده^۲ نشان می‌دهند که تمام این ساختها از الگوی مفهومی «عشق سفر است» تبعیت می‌کنند که در آن عاشق متناظر است با مسافر، موانع و خطرات موجود در راه منطبق‌اند با موانعی که عاشق در راه رسیدن به معشوق با آنها مواجه می‌شود و رابطه عاشقانه با وسیله سفر متناظر است. لیکاف مجموعه تناظرهای موجود میان دو طرف استعاره عشق سفر است^۳ را «-نگاشت» می‌نامد.

۴. روش پژوهش

به منظور سنجش چگونگی پردازش استعاره‌های مفهومی عواطف عشق از روش کیفی استفاده شد. داده‌های پژوهش از طریق مصاحبه و استخراج داده‌ها از طریق ثبت گفتار گویشوران نابینا و گروه بینا (به‌عنوان گروه کنترل) گردآوری شد. در پژوهش حاضر، وضعیت بینایی به‌عنوان متغیر مستقل و نگاشت به‌عنوان متغیر وابسته در نظر گرفته شد. جامعه آماری این پژوهش شامل ۵۰ نفر بزرگسال دوزبانه کردی - فارسی‌زبان نابینا و همتایان بینای آنها در رده سنی ۱۸-۷۰ سال که ساکن شهر ایلام و شهرستانهای اطراف آن بودند، می‌شد. از این تعداد، ۲۵ نفر نابینای مادرزاد به‌عنوان گروه آزمایش و ۲۵ نفر همتای بینا به‌عنوان گروه کنترل انتخاب شدند. دلیل تمرکز پژوهش حاضر بر افراد نابینای مادرزاد

1. our relationship is off the track
2. the marriage is on the rocks
3. LOVE IS A JOURNEY

این است که درک این افراد از محیط اطراف بدون تجربه دیداری شکل می‌گیرد، در مقابل، اگر فرد در دوران کودکی و یا دورانی بعد از تولد نابینا شده باشد و تجربه دیدن را کسب کرده باشد، می‌تواند بر اساس تجربه‌های دیداری پیشین، سؤالات آزمون‌ها را تحلیل کند و به آنها پاسخ دهد. از این رو، افراد نابینای غیرمادرزاد از پژوهش کنار گذاشته شدند. نابینایان مادرزاد بزرگسال از مرکز توان‌بخشی شمیم کوثر واقع در استان ایلام به آزمونگر معرفی شدند و پرونده پزشکی آنها در اختیار آزمونگر قرار گرفت. با مطالعه پرونده‌های پزشکی این افراد، کسانی را که واجد شرایط بودند (نابینایان مادرزاد با میزان تحصیلات بی‌سواد تا کارشناسی، دوزبانۀ کردی - فارسی‌زبان ساکن استان ایلام، محدوده سنی ۱۸-۷۰ سال، بهره هوشی متوسط، راست‌دستی، تعلق داشتن به طبقه اجتماعی متوسط) انتخاب شدند. افراد بزرگسال بینا نیز افرادی با وضعیت بینایی طبیعی و همتای نابینایان بزرگسال بودند.

داده‌های پژوهش در این آزمون به دو صورت گردآوری شدند؛ در مرحله اول، در اتاقی ساکت، از هریک از آزمودنی‌های گروه‌های آزمایش و کنترل سؤالاتی در مورد خاطراتشان در زمینه تجربه عشق در زندگی‌شان پرسیده شد تا از این طریق آنها بتوانند به خاطراتشان فکر کنند و این خاطرات برایشان تداعی شود. هدف از تعریف خاطرات توسط آزمودنی‌ها این بود که از این طریق افراد در موقعیت وصال و فراق قرار گیرند و بتوانند به درستی آن حالت خود را در هنگام یادآوری خاطرات تلخ‌وشیرین در قالب عبارات استعاری توصیف کنند. باید یادآور شد که سؤالات به زبان فارسی از آزمودنی‌ها پرسیده شد و آنها به دو زبان فارسی و کردی به سؤالات پاسخ دادند. زمانی که آزمودنی‌ها عبارت استعاری را به کار نمی‌بردند، آزمونگر به آنها می‌گفت که در آن لحظه حس و حال آنها مانند چه چیزی بود و با طرح این قبیل سؤالات، سعی بر آن بود تا آزمودنی‌ها به بیان عبارات استعاری ترغیب شوند. در برخی موارد که آزمودنی‌ها به بیراهه می‌رفتند، با ارائه چندین نمونه عبارت استعاری راهنمایی می‌شدند. مدت زمان گفتگو با آزمودنی‌های بینا حداکثر ۳۰ دقیقه و با آزمودنی‌ها نابینا حداکثر ۴۵ دقیقه به طول انجامید. از آنجایی که برقراری ارتباط با افراد نابینا زمان برتر بود، به آنها زمان بیشتری اختصاص داده شد.

در مرحله دوم، فایل‌هایی صوتی با محتوای عشق برای آزمودنی‌ها پخش شد تا مشخص گردد که آیا آنها متناسب با بافت ساخته شده و با استفاده از عبارات استعاری، احساسات خود را به درستی هنگام یادآوری رخدادهای تلخ و شیرین نشان می‌دهند یا خیر. از جمله فایل‌های صوتی مربوط به این حس می‌توان به پخش صوتی صحنه‌هایی از فیلم‌های *سام و نرگس*، *طلا*، *شنای پروانه*، *دوئت*، *تایتانیک*، *چند متر مکعب عشق* و *صداهایی شبیه عشق* اشاره کرد. زمان تقریبی فایل‌های مربوط به عشق ۳۰ دقیقه بود. پس از اتمام پخش این فایل‌های صوتی، از آزمودنی‌ها خواسته شد که خود را در آن موقعیت تصور کنند. سپس، از آنها خواسته شد که حسی را که در این موقعیت‌ها به آنها دست می‌دهد، به چیزی تشبیه کنند. هنگامی که آزمودنی‌ها به توصیف حالات خود در موقعیت‌های عاشق شدن، وصال و جدایی می‌پرداختند، صدای آنها ضبط می‌شد. هدف از این کار آن بود که آزمودنی‌ها در آن موقعیت‌ها قرار گیرند تا بتوانند به درستی عبارات استعاری مربوط به لحظه رخداد آن موقعیت‌ها را بیان کنند. هنگامی که اجرای این آزمون به پایان رسید، آزمونگر، تمام صداهای ضبط‌شده آزمودنی‌ها را روی برگه پیاده کرد و عبارات استعاری مربوط به حس عشق را از میان گفتار آنها استخراج نمود. در نهایت، برای استعاره‌های مفهومی استخراج شده، نداشت‌های مربوط به هر یک از عواطف، بر اساس انگاره کووچس (2002) تعیین شدند.

در پژوهش حاضر، برای تحلیل داده‌ها از دو روش آمار توصیفی و استنباطی استفاده شده است. در آمار توصیفی، اطلاعات مرتبط با فراوانی و درصد عبارات استعاری ارائه شده است. همچنین، تحلیل استنباطی معنی‌داری^۱ مقایسه فراوانی‌ها با استفاده از آزمون *chi-square* انجام گرفت. تمامی تحلیل‌های آماری در نرم‌افزار SPSS نسخه ۲۲ انجام شد. افزون‌براین، برای انجام این پژوهش، رضایت آزمودنی‌های نابینا و گروه‌های کنترل به شرط منتشر نکردن اطلاعات شخصی آنها کسب شد. به هر یک از افراد آزمودنی و حراست سازمان بهزیستی شهر ایلام اطمینان خاطر داده شد که از اطلاعات گردآوری شده از افراد تنها به منظور انجام پژوهش‌های علمی استفاده خواهد شد.

1. significance
2. chi-square test

۵. تجزیه و تحلیل داده‌ها

در این پژوهش فرض بر این بود که افراد نابینای مادرزاد به دلیل محرومیت از حس بینایی، به گونه‌ای متفاوت از افراد بینا استعاره‌های مفهومی عشق را بازنمایی و پردازش می‌کنند. به بیان دقیق‌تر، پیش‌بینی این فرضیه آن بود که افراد نابینا، برخلاف افراد بینا از واژه‌هایی با منشأ دیداری در تولید استعاره استفاده نمی‌کنند و به این منظور، از سایر حواس خود بهره می‌برند. به منظور تحلیل داده‌ها در این بخش، هر یک از نگاشت‌ها و عبارت‌های استعاری مربوط به آنها به صورت جداگانه برای دو گروه آزمودنی بینا و نابینا در قالب جدول‌هایی نشان داده شد؛ به این صورت که در یک ستون، نگاشت‌های مربوط به قلمروهای مبدأ عشق و در ستون مقابل آن، تعدادی از عبارات استعاری مربوط به آن نگاشت آورده شد. برای نشان دادن تمایز میان نگاشت‌ها و عبارات استعاری مربوطه در متن، نگاشت‌ها درون گیومه و عبارات استعاری به صورت ایتالیک نشان داده شدند.

۵-۱. استعاره‌های مفهومی عشق در گفتار آزمودنی‌های بینا

تمامی نگاشت‌ها و عبارت‌های استعاری مرتبط با قلمرو مبدأ عشق در گفتار آزمودنی‌های دوزبانۀ کردی - فارسی‌زبان بینا در جدول (۱) ارائه شده است. بایستی خاطر نشان کرد که برای استخراج داده‌ها در مورد احساس افراد در لحظه‌ی عاشق شدن و دوری آنها از معشوق سؤال‌هایی پرسیده شد.

تعداد کل نگاشت‌های مربوط به قلمروی مبدأ عشق در گفتار آزمودنی‌های بینای این پژوهش ۲۵ عدد بود که از این میان، نگاشت‌های «عشق سبکی است»؛ «عشق شادی است»؛ «عشق روشنایی و نور است» و «عشق تغییر حالت بدن است»، به ترتیب با فراوانی ۱۱، ۹، ۸ و ۷ عبارت استعاری، بیشترین بسامد وقوع را داشتند. افزون‌براین، نگاشت‌های «عشق مکان زیباست»؛ «عشق نزدیکی و یکی شدن است»؛ «عشق اسارت و بند است»؛ «عشق آرامش است» و «عشق بار است» با فراوانی ۲ عبارت استعاری کمترین بسامد وقوع را داشتند.

داده‌های مندرج در جدول (۱) نشان می‌دهند که افراد بینا تمام حواس خود را برای استعاره‌سازی در قلمرو مبدأ عشق به کار می‌گرفتند؛ برای مثال، می‌توان به این نگاشت‌ها و عبارت‌های استعاری در گفتار این افراد اشاره کرد: الف) نگاشت با منشأ بینایی: «عشق روشنایی و نور است» در عبارت‌های استعاری چشم‌ام برق می‌زنه؛ انگار دنیا رو چراغونی

کردن؛ همه جا رو واضح می بینم؛ انگار عینک زدم و همه چیز برای واضح و روشنه؛ ب) نگاشت با منشأ چشایی: «عشق شیرینی است» در عبارت های استعاری قند تو دلم آب می - شه؛ زندگی مثل عسل شیرین می شه؛ همه چیز طعم شکلات می ده؛ ج) نگاشت با منشأ بویایی: «عشق بوی خوش است» در عبارت های استعاری بوی خوب طبیعت رو حس می کنم؛ همه چیز بوی تازگی می ده؛ همه جا بوی جشن می ده؛ عطر خوشی رو کنارم حس می کنم؛ د) نگاشت با منشأ شنیداری: «شادی بلندی و رسایی است» در عبارت های استعاری یهوایی صدام مثل شپیور می شه؛ اینقدر بلند حرف می زنم انگار بلندگو قورت دادم؛ مثل جیر جیرک همه ش جیغ می کشم؛ صدام همه جا می پیچه و ه) نگاشت با منشأ لامسه: «عشق سرما است» در عبارت های استعاری بدنم از سرما لمس می شه؛ یهوایی یخ می کنم؛ انگار آب سرد ریختن روم؛ بدنم از شدت سرما مور مور می شه، مثل بید به خودم می لرزم؛ میرم رو و بیره.

جدول ۱. نگاشت های حوزه عشق در گفتار آزمودنی های دوزبانه کردی - فارسی زبان بینا

نگاشت عشق	بسامد وقوع	نگاشت عشق	بسامد وقوع
عشق سیری است	۴	عشق بی تحرکی است	۳
عشق شادی است	۹	عشق دین است	۴
عشق گیاه است	۴	عشق تغییر حالت بدن است	۷
عشق سبکی است	۱۱	عشق سرعت و گذرایی است	۴
عشق رنگارنگ است	۵	عشق آرامش است	۲
عشق گرما است	۴	عشق بار است	۲
عشق روشنایی و نور است	۸	عشق غم و رنج است	۴
عشق شیرینی است	۳	عشق سرما است	۶
عشق بلندی و رسایی است	۴	عشق نیرو است	۶
عشق مکان زیباست	۲	عشق مالکیت است	۴
عشق نزدیکی و یکی شدن است	۲	عشق اسارت و بند است	۲
عشق متولد شدن / زندگی است	۵	عشق بوی خوش است	۴
عشق زیبایی است	۳

۲-۵. استعاره‌های مفهومی عشق در گفتار آزمودنی‌های نابینا

جدول (۲) نگاشت‌ها و عبارات استعاری مربوط به قلمروی مبدأ عشق در گفتار آزمودنی‌های نابینا را نشان می‌دهد. نگاشت‌های «عشق سبکی است» با فراوانی ۱۳ عبارت استعاری، «عشق تغییر حالت بدن است» با فراوانی ۸ عبارت استعاری و «عشق بوی خوش است»، «عشق تحرک است»، «عشق طعم خوش است»، «عشق بلندی و رسایی است» و «عشق سرعت و گذرایی است» هر یک با فراوانی ۷ عبارت استعاری، بیشترین فراوانی را از میان ۲۸ نگاشت و ۱۵۹ عبارت استعاری مربوط به قلمروی مبدأ عشق در گفتار آزمودنی‌های نابینا داشتند. همچنین، نگاشت‌های «عشق دستگاه است»، «عشق بیقراری است»، «عشق جنون است»، «عشق مالکیت است» و «عشق زیبایی چهره است» با ۳ عبارت استعاری کمترین بسامد وقوع را در این گروه داشتند.

بر اساس داده‌های مندرج در جدول (۲) می‌توان گفت افراد نابینا نیز مانند سایر گروه‌های آزمودنی، تمام حواس خود را برای استعاره‌سازی در قلمروی مبدأ عشق به کار می‌گیرند؛ برای نمونه، می‌توان به این نگاشت و عبارت‌های استعاری در گفتار افراد این گروه اشاره کرد: الف) نگاشت با منشأ بینایی: «عشق زیبایی چهره است» در عبارت‌های استعاری صورت‌م زیبا می‌شه؛ صورت‌م پهن و بزرگ می‌شه؛ پوست‌م لطیف و زیبا می‌شه؛ ب) نگاشت با منشأ چشایی: «عشق طعم خوش است» در عبارت‌های استعاری حرف‌های همه برام شیرین می‌شه؛ مزه دهنم شیرین می‌شه؛ همه چیز خوشمزه می‌شه؛ ج) نگاشت با منشأ شنیداری: «عشق صدای زیباست» در عبارت‌های استعاری صدای شادی توی سرم می‌پیچه؛ صدای زیبایی توی سرم می‌پیچه؛ صدای همه کس و همه چیز دل‌انگیز می‌شه؛ آهنگ شادمانی رو از همه جا می‌شنوم؛ آواز شادی سر می‌دهم؛ د) نگاشت با منشأ بویایی: «عشق بوی خوش است» در عبارت‌های استعاری همه چیز بوی تازگی می‌ده؛ عطر خوش چمن زار به مشام می‌رسه؛ عطر خاصی کنارم حس می‌کنم؛ ه) نگاشت با منشأ لامسه: «عشق سرما است» در عبارت‌های استعاری دست‌هام یخ می‌شن؛ آب یخ می‌ریزن رو سرم؛ اینقدر درونم خنک می‌شه که انگار آب روی آتیش ریختن، تمام بدنم یخ می‌شه؛ مثل بید می‌لرزم.

جدول ۲. نگاهت‌های حوزه عشق در گفتار آزمودنی‌های دوزبانه کردی - فارسی‌زبان نابینا

نگاشت عشق	بسامد وقوع	نگاشت عشق	بسامد وقوع
عشق سرما است	۵	عشق آزادی است	۶
عشق گرما است	۶	عشق مالکیت است	۳
عشق بوی خوش است	۷	عشق زیبایی چهره است	۳
عشق مالکیت است	۷	عشق سلامتی است	۶
عشق گیاه است	۵	عشق زیبایی است	۵
عشق سبکی است	۱۳	عشق سیری است	۶
عشق روشنایی و نور است	۶	عشق سرعت و گذرایی است	۷
عشق صدای زیباست	۵	عشق طعم خوش است	۷
عشق زندگی دوباره است	۴	عشق شادی است	۶
عشق تغییر حالت بدن است	۸	عشق بلندی و رسایی است	۷
عشق پوشش رنگی و نو است	۶	عشق بی‌قراری است	۳
عشق پایین است	۵	عشق جنون است	۳
عشق تحرک است	۷	عشق نیرو است	۴
عشق دستگاه است	۳	عشق جانور است	۶

۵-۳. مقایسه قلمروهای مبدأ عشق در گفتار افراد بینا و نابینا با قلمروهای مبدأ

کووچش (2002)

در مجموع، ۵۳ نگاهت مربوط به قلمروهای مبدأ عشق از پیکره‌ای شامل ۲۷۱ عبارت استعاری از گفتار آزمودنی‌های نابینا و گروه کنترل بینای کردی - فارسی‌زبان به دست آمد. از میان نگاهت‌ها و عبارت‌های استعاری گردآوری شده، ۲۵ نگاهت و ۱۱۲ عبارت استعاری در زمینه قلمروهای مبدأ عشق از گفتار آزمودنی‌های بینا و ۲۸ نگاهت و ۱۵۹ عبارت استعاری از گفتار آزمودنی‌های نابینا به دست آمد. ملاک تصمیم‌گیری در مورد فراوانی نگاهت‌ها، تعداد عبارت‌های استعاری مربوط به آنها بوده است. برای تحلیل داده‌ها، در ابتدا، جدول‌های مربوط به کاربرد استعاره‌های مفهومی عشق برای دو گروه آزمودنی بینا و نابینا به همراه مقایسه نگاهت‌های جمع‌آوری شده از دو گروه بر اساس حواس مختلف ارائه شد. سپس، با استفاده از آزمون خی - دو، معنی‌داری تفاوت کاربرد حواس مختلف برای استعاره‌سازی در هر یک از گروه‌های آزمودنی سنجیده شد.

در نهایت، نگاشت‌های به دست آمده از دو گروه بینا و نابینا با نگاشت‌هایی که کوچش (2002) ارائه کرده است، مقایسه شدند.

مقایسه داده‌های مربوط به دو گروه بینا و نابینا در قلمروی مبدأ عشق نشان می‌دهد که نگاشت‌های «عشق صدای زیباست»؛ «عشق پوشش رنگی و نو است»؛ «عشق پایین است»؛ «عشق جانور است»؛ «عشق طعم خوش است»؛ «عشق زیبایی چهره است»؛ «عشق جنون است»؛ «عشق بیقراری است»؛ «عشق سلامتی است»؛ «عشق آزادی است»؛ «عشق تحرک است» و «عشق دستگاه است» تنها در گفتار آزمودنی‌های نابینا مشاهده شد و نگاشت‌هایی که تنها در گفتار آزمودنی‌های بینا مشاهده شدند، عبارت‌اند از «عشق دین است»؛ «عشق رنگارنگ است»؛ «عشق مکان زیباست»؛ «عشق بی تحرکی است» و «عشق بار است».

از سوی دیگر، به رغم وجود برخی نگاشت‌های مشترک در گفتار آنها، هر یک از این دو گروه آزمودنی از استعاره‌های مفهومی با نگاشت‌های متفاوتی استفاده می‌کردند؛ برای نمونه، در نگاشت «عشق سبکی است» - که در گفتار هر دو گروه آزمودنی‌های بینا و نابینا مشاهده شد - آزمودنی‌های بینا آن را در قالب عبارات استعاری *پَر کشیدم؛ بال در آوردم؛ مثل عقاب توی آسمون پرواز می‌کنم و روی ابرها سیر می‌کنم* به کار برده‌اند، در حالی که آزمودنی‌های نابینا این نگاشت را در قالب عبارات استعاری *مثل هلیکوپتر توی آسمان می‌چرخم؛ مثل هواپیما توی آسمان گشت می‌خورم و مثل هواپیمای جت می‌شم* بیان کرده‌اند.

همان‌طور که از استعاره‌های مفهومی افراد نابینا مشخص است، بیشتر آنان برای توصیف عشق از واژه *هواپیما* که صدای آن نسبت به صدای پرندگان بیشتر جلب توجه می‌کند، استفاده کرده‌اند. از این رو، می‌توان گفت که در این عبارات، افراد نابینا حس شنوایی را به نحوی جایگزین حس بینایی کرده‌اند. یکی دیگر از نگاشت‌های مشترک با عبارات استعاری متفاوت میان دو گروه بینا و نابینا، نگاشت «عشق گرما است» است که در گفتار آزمودنی‌های بینا با عبارات استعاری *گرمای خوشایندی در بدنم حس می‌کنم و انگار به پتو انداختن روم و در گفتار آزمودنی‌های نابینا از طریق عبارات استعاری *زیر نور آفتاب نشستم و بالا رفتن سطح اصطکاک و گرمای بین دو دست* بیان می‌شود. همان‌طور که این عبارات‌های استعاری نشان می‌دهند، افراد نابینا از اصطکاک میان دست‌ها و حس قابل لمس*

گرمای بیرونی برای توصیف این نگاشت استفاده کرده‌اند. این در حالی است که حتی یک آزمودنی بینا از این عبارات استعاری برای بیان عشق استفاده نکرده است. در جدول (۳) تعداد عبارات استعاری به کار گرفته شده توسط دو گروه بینا و نابینا در قلمروی مبدأ عشق آورده شده‌اند. این عبارات به صورت مستقیم یا غیرمستقیم با استفاده از منشأهای مختلف حسی بیان شده‌اند.

از میان ۱۱۲ عبارت استعاری مربوط به قلمرو مبدأ عشق در گفتار افراد بینا، ۱۸ عبارت استعاری دارای منشأ دیداری بودند که نگاشت‌های آنها عبارت‌اند از «عشق رنگارنگ است»، «عشق روشنایی و نور است»، «عشق مکان زیباست» و «عشق زیباست»؛ نگاشت مربوط به ۴ عبارت استعاری با منشأ بویایی در افراد بینا «عشق بوی خوش است» است؛ نگاشت‌های مربوط به ۷ عبارت استعاری با منشأ چشایی در افراد بینا «عشق شیرینی است» و «عشق سیری است» هستند؛ نگاشت مربوط به ۴ عبارت استعاری با منشأ شنیداری در افراد بینا «عشق بلندی و رسایی است» است؛ نگاشت‌های مربوط به ۲۲ عبارت استعاری با منشأ لامسه در افراد بینا «عشق بار است»، «عشق سرماست»، «عشق گرم است»، «عشق بی‌حرکی است» و «عشق تغییر حالت بدن است» هستند. افزون‌براین، برخی از نگاشت‌هایی که در گفتار افراد بینا از طریق به کارگیری چند حس به صورت همزمان قابل درک بودند، عبارت‌اند از «عشق شادی است»، «عشق گیاه است»، «عشق نزدیکی و یکی شدن است»، «عشق متولد شدن است»، «عشق اسارت و بند است»، «عشق نیرو است»، «عشق سبکی است»، «عشق مالکیت است»، «عشق آرامش است» و «عشق سرعت و گذرایی است».

از سوی دیگر، از مجموع ۱۵۹ عبارت استعاری مربوط به قلمروی مبدأ عشق در گفتار افراد نابینا، نگاشت‌های مرتبط با ۲۰ عبارت استعاری مربوط به قلمروی مبدأ عشق با منشأ دیداری عبارت‌اند از «عشق نور و روشنایی است»، «عشق پوشش رنگی و نو است»، «عشق زیبایی است» و «عشق زیبایی چهره است»؛ نگاشت‌های مرتبط با ۱۳ عبارت استعاری با منشأ چشایی در افراد نابینا «عشق سیری است» و «عشق طعم خوش است» هستند؛ نگاشت‌های مرتبط با ۱۲ عبارت استعاری با منشأ شنیداری در افراد نابینا «عشق صدای زیباست» و «عشق بلندی و رسایی است» هستند؛ نگاشت مربوط به ۷ عبارت استعاری با منشأ بویایی در افراد نابینا «عشق بوی خوش است» است؛ نگاشت‌های مرتبط با ۱۹ عبارت

استعارای با منشأ لامسه در افراد نابینا «عشق سرما است»، «عشق گرما است» و «عشق تغییر حالت بدن است» هستند. برخی از نگاشت‌های مربوط به عشق که به صورت ترکیبی از چند حس در افراد نابینا قابل درک بودند عبارت‌اند از «عشق پایین است»، «عشق مالکیت است»، «عشق گیاه است»، «عشق سبکی است»، «عشق زندگی دوباره است»، «عشق تحرک است»، «عشق دستگاه است»، «عشق جانور است»، «عشق شادی است»، «عشق بیقراری است»، «عشق نیرو است»، «عشق آزادی است»، «عشق مالکیت است»، «عشق سلامتی است» و «عشق سرعت و گذرایی است».

جدول ۳. مقایسه قلمروهای مبدأ عشق در گفتار آزمودنی‌های کردی - فارسی زبان بینا با قلمروهای معرفی شده در پژوهش کووچش (2002)

قلمروهای متعارف استعاره عشق	
قلمروهای مبدأ در انگاره کووچش (2002)	قلمروهای مبدأ در گفتار آزمودنی‌های کردی - فارسی زبان بینا
اعضای بدن	تغییر حالت بدن، سر، دل، پا، چشم، قلب، دهن، دست، لب، مو
سلامتی و بیماری	آرامش، درد، رنج، بیقراری (دلهره)
حیوانات	مرغ، عقاب، پرنده، جیرجیرک، گنجشک، گوسفند، گاو، مار
گیاهان	طراوت و شادابی، رویش گیاه، شکفتن، جوانه، دانه، طبیعت، تازگی، چمنزار، گل، چوب، سیب
ساختمان و بنا	زنداد، آوار شدن
ماشین و ابزار	فیلم، بلندگو، شیپور، پتو، عینک، زودپز، وزنه
بازی و ورزش	بالا و پایین پریدن
پول و معاملات اقتصادی
آشپزی و غذا	شیرینی، سیری، شکلات، عسل، قرص مسکن، قند
گرما و سرما	گرما، سرما، داغ شدن، گرگرفتن، آتش، لرزیدن، یخ، آب سرد
تاریکی و روشنی	روشنایی و نور، تاریک شدن، چراغانی، درخشان، برق زدن
نیروها	سبکی، انرژی بار، فشار، انقباض، سرعت و گذرایی

قلمروهای متعارف استعاره عشق	
حرکت و جهت	پرواز کردن، اوج، بالا
.....	شادی
.....	بلندی و رسایی
.....	نزدیکی و یکی شدن
.....	بوی خوش
.....	اسارت و بند
.....	مالکیت
.....	دین
.....	مکان زیبا

همانطور که در جدول (۳) نشان داده شده است، به ترتیب، قلمروهای مبدأ گیاهان با فراوانی ۱۱ عبارت استعاری، اعضای بدن با فراوانی ۱۰ عبارت استعاری و حیوانات، گرما و سرما با فراوانی ۸ عبارت استعاری بیشترین فراوانی را از میان قلمروهای مبدأ معرفی شده در پژوهش کووچش (۲۰۰۲) داشتند. آزمودنی‌ها در گفتار خود از قلمروهای مبدأ پول و معاملات اقتصادی معرفی شده در پژوهش کووچش (۲۰۰۲) استفاده نکردند. افزون‌براین، در گفتار این افراد قلمروهای مبدأ شادی، بلندی و رسایی، نزدیکی و یکی شدن، بوی خوش، اسارت و بند، مالکیت و دین در مورد عشق مشاهده شدند که در میان قلمروهای مبدأ مطرح شده از سوی کووچش (۲۰۰۲) وجود نداشتند.

جدول ۴. مقایسه قلمروهای مبدأ عشق در گفتار آزمودنی‌های کردی - فارسی‌زبان نایینا با قلمروهای معرفی شده در پژوهش کووچش (۲۰۰۲)

قلمروهای متعارف استعاره عشق	
قلمروهای مبدأ در انگاره کووچش (۲۰۰۲)	قلمروهای مبدأ در گفتار آزمودنی‌های کردی - فارسی‌زبان نایینا
اعضای بدن	تغییر حالت بدن، سر، چشم، دست، صورت، پوست
سلامتی و بیماری	بی‌حس شدن بدن، گزگز، افت قند، سلامتی، درد، جنون، بیقراری (دلهره)

ادامه جدول ۴.

حیوانات	مرغ، پرنده، مورچه، قناری، ماهی، گاو
گیاهان	بوی تازگی، چمن زار، بهار، گل، جوانه، شاداب، شکفته شدن، چوب
ساختمان و بنا	زندان
ماشین و ابزار	هوایما، عطر خاص، هلیکوپتر، دستگاه، بادبادک، سنگ، جت، فرفره، شارژ شدن
بازی و ورزش	بالا و پایین پریدن، اینور و اونور رفتن
پول و معاملات اقتصادی
آشپزی و غذا	شیرینی، سیری، خوشمزه
گرما و سرما	یخ، خنک، آتش، لرزیدن، اصطکاک، گرمای بین دو دست
تاریکی و روشنی	نور آفتاب، روشنائی، نور شدید
نیروها	پرانرژی، تحرک، نیرو، سرعت و گذرایی
حرکت و جهت	بالا، پایین
.....	مالکیت
.....	بوی خوش
.....	سبکی
.....	صدای زیبا
.....	زندگی دوباره
.....	پوشش رنگی و نو
.....	شادی
.....	بلندی و رسایی
.....	آزادی
.....	سرعت و گذرایی

باتوجه به جدول (۴) مشهود است که قلمروهای مبدأ ماشین و ابزار با فراوانی ۹ عبارت استعاری، گیاهان با فراوانی ۸ عبارت استعاری، سلامتی و بیماری با فراوانی ۷ عبارات استعاری و اعضای بدن، حیوانات، گرما و سرما با فراوانی ۶ عبارت استعاری دارای بیشترین فراوانی از میان قلمروهای مبدأ معرفی شده در پژوهش کووچش (2002) بودند. لازم به ذکر است که آزمودنی‌ها در گفتار خود از قلمروهای مبدأ پول و معاملات اقتصادی معرفی شده در پژوهش کووچش (2002) استفاده نکردند. افزون بر این، در گفتار این افراد

قلمروهای مبدأ مالکیت، بوی خوش، سبکی، صدای زیبا، زندگی دوباره، پوشش رنگی و نو، شادی، بلندی و رسایی، آزادی و سرعت و گذرایی در مورد عشق مشاهده شدند که در میان قلمروهای مبدأ مطرح شده در پژوهش کوجش (2002) به آنها اشاره‌ای نشده است.

در جدول (۵) همچنین، معنی داری تفاوت میان فراوانی استعاره‌های عشق با منشأ حواس مختلف در دو گروه آزمودنی بینا و نابینا با استفاده از آزمون خی - دو محاسبه شده است. باتوجه به داده‌های این جدول، ارزش پی^۱ برای استعاره‌های عشق با منشأ بینایی، بویایی، چشایی و لامسه به ترتیب ۰/۸۱۹، ۰/۳۹۴، ۰/۱۱۴ و ۰/۶۵۹ به دست آمد که همه این مقادیر از ۰/۰۵ بیشتر بودند. این مقادیر نشان می‌دهند که تفاوت معنی داری میان دو گروه آزمودنی بینا و نابینا از نظر تولید استعاره‌های مفهومی عشق با منشأهای بینایی، بویایی، چشایی و لامسه وجود ندارد. در مقابل، ارزش پی برای استعاره‌های مفهومی با منشأ شنیداری ۰/۰۱۳ به دست آمد که این میزان از ۰/۰۵ کمتر و نشانگر تفاوت معنی دار میان آزمودنی‌های بینا و نابینا است. بنابر نتایج به دست آمده، تنها تفاوت میان دو گروه بینا و نابینا به استعاره‌های مفهومی عشق با منشأ شنیداری برمی‌گردد. این یافته نشانگر آن است که آزمودنی‌های نابینا به علت فقدان بینایی، بیشتر از حس شنیداری خود نسبت به سایر حواس برای بیان عشق استفاده کرده‌اند.

جدول ۵. فراوانی استعاره‌های عشق با منشأهای مختلف حسی در گفتار آزمودنی‌های بینا و نابینای دوزبانه کردی - فارسی‌زبان

وضعیت بینایی	فراوانی استعاره‌های عشق با منشأ بینایی	فراوانی استعاره‌های عشق با منشأ بویایی	فراوانی استعاره‌های عشق با منشأ چشایی	فراوانی استعاره‌های عشق با منشأ شنیداری	فراوانی استعاره‌های عشق با منشأ لامسه
بینا	۱۸	۴	۷	۴	۲۲
نابینا	۲۰	۷	۱۳	۱۲	۱۹
ارزش پی	۰/۸۱۹	۰/۳۹۴	۰/۱۱۴	۰/۰۱۳	۰/۶۵۹

1. p-value

۶. نتیجه گیری

هدف کلی از انجام پژوهش حاضر ارزیابی عملکرد نابینایان دوزبانه کردی - فارسی زبان بزرگسال به لحاظ نحوه پردازش استعاره‌های مفهومی عشق و نیز مقایسه عملکرد آنها با عملکرد افراد بینای همتا بود. تجزیه و تحلیل داده‌های این آزمون نشان داد که آزمودنی‌ها حس عشق را با استفاده از ۲۷۱ عبارت استعاری در قالب ۵۳ نگاشت استعاره‌سازی کردند. از این میان، در استعاره‌سازی این حس در گفتار آزمودنی‌های بینا ۱۱۲ عبارت استعاری از طریق ۲۵ نگاشت مطرح شدند. از سوی دیگر، گروه آزمودنی‌های نابینا حس عشق را با استفاده از ۱۵۹ عبارت استعاری در قالب ۲۸ نگاشت بیان کردند.

مقایسه کلی عملکرد آزمودنی‌ها در آزمون درک استعاره‌های مفهومی عشق نشان داد که اگرچه تعداد نگاشت‌های به کاررفته در گفتار دو گروه بزرگسال بینا و نابینا تا حدود زیادی مشابه بود، اما این دو گروه از منشأهای حسی متفاوتی برای ساخت عبارات استعاری عاطفی استفاده کردند. به بیان دقیق‌تر، آزمودنی‌های نابینا برای بیان عشق به صورت معنی‌دار، بیشتر از افراد بینا از حس شنیداری استفاده کردند. همچنین، در برخی موارد آزمودنی‌ها از قلمروهای مبدأ خاصی برای بیان عشق استفاده کرده بودند که به نظر می‌رسید این مسأله بازتابی از تأثیرات فرهنگی باشد.

باتوجه به یافته‌های پژوهش حاضر، از نظر کاربرد کمی نگاشت‌ها، عملکرد بزرگسالان نابینای مادرزاد دوزبانه کردی - فارسی زبان تفاوت معنی‌داری با عملکرد بزرگسالان بینای دوزبانه کردی - فارسی زبان نداشته است. در واقع، تفاوت عملکرد این دو گروه تنها به استفاده آنان از منشأهای حسی متفاوت در تولید استعاره‌های مفهومی عشق مربوط می‌شود. بر اساس داده‌های به دست آمده از ارزیابی مقایسه‌ای مهارت‌های شناختی و زبانی دو گروه آزمودنی‌های بینا و نابینا در آزمون درک استعاری عشق، اگرچه تعداد نگاشت‌های این دو گروه اختلاف معنی‌داری نداشتند، اما الگوی به کارگیری حواس مختلف برای ساخت استعاره‌های مفهومی عشق در میان آنها متفاوت بود. از این رو، لازم است که میان دو گروه بینا و نابینا را از نظر توانایی‌های پردازش زبانی تمایز قائل شویم. پیشنهاد می‌شود که برای کسب اطمینان بیشتر از این استنتاجات و اظهار نظر قاطعانه‌تر، همراه با بررسی

تأثیر متغیرهای گوناگون در زبان‌ها و گویش‌های مختلف، پژوهش‌های متعدد و گسترده‌تری جنبه‌های زبانی و شناختی گروه‌های بینا و نابینا را تحلیل کنند.

تعارض منافع

تعارض منافع ندارم.

ORCID

Elham Sobati



<http://orcid.org/0000-0002-1068-6582>

منابع

- ابراهیمی، بهروز، عامری، حیات و ابوالحسنی چیمه، زهرا. (۱۳۹۷). استعاره‌های مفهومی عشق در آینه ضرب‌المثل‌های فارسی، انگلیسی و ترکی. فرهنگ و ادبیات عامه، ۲۰، ۲۳-۴۷.
- ابودیب، کمال. (۱۳۷۰). طبقه‌بندی استعاره جرجانی با اشاره خاص به طبقه‌بندی ارسطو (ترجمه علی محمدحقیق شناس). تهران: نیلوفر.
- پورابراهیم، شیرین، روشن، بلقیس و عابدی، مهدی. (۱۳۹۶). استعاره‌های مفهومی عشق در زبان شعر و زبان روزمره (رویکرد تطبیقی). شعرپژوهی (بوستان ادب)، ۲ (۳۲)، ۴۹-۶۶.
- زرقانی، سید مهدی، مهدوی، محمدجواد و آباد، مریم. (۱۳۹۲). تحلیل شناختی استعاره‌های عشق در غزلیات سنائی. جستارهای ادبی، ۱۸۳، ۱-۳۰.
- زوروز، مهدیس، افراشی، آرزیتا و عاصی، سید مصطفی. (۱۳۹۲). استعاره‌های مفهومی شادی در زبان فارسی: یک تحلیل پیکره‌مدار. مجله زبان‌شناسی و گویش‌های خراسان، ۵ (۲)، ۴۹-۷۲.
- سبزه‌علی‌پور، جهان‌دوست و رستمی جوریبی، راضیه. (۱۳۹۷). مفهوم‌سازی‌های استعاری و مبانی فرهنگی آن در ادبیات فارسی (مطالعه موردی: استعاره عشق به مثابه جنگ). مطالعات زبانی و بلاغی، ۹ (۱۸)، ۲۳۳-۲۶۰.
- صفوی، کوروش. (۱۳۸۷). درآمدی بر معنی‌شناسی. تهران: سوره مهر.
- صمیمی‌فر، سمیرا، سالمیان، غلامرضا و مالمیر، محمد ابراهیم. (۱۴۰۰). استعاره‌های مفهومی حوزه عشق در خسرو و شیرین نظامی. پژوهشنامه نقد ادبی و بلاغت، ۱۰ (۳)، ۸۱-۱۰۳.
- عباسی، زهرا. (۱۳۹۷). استعاره مفهومی عشق و خوشه‌های معنایی مرتبط با آن در تذکره الاولیای عطار. پژوهش‌های ادب عرفانی (گوهر گویا)، ۲ (۳۷)، ۱۱۷-۱۴۶.

عبیدی، حسین و رومیانی، بهروز. (۱۳۹۸). استعاره مفهومی عشق در آثار نظامی. *زیبایی‌شناسی ادبی*، ۴۱، ۵۳-۷۶.

قوام، ابوالقاسم و اسپرغم، ثمین. (۱۳۹۴). بررسی استعاره‌های «عشق» و «معشوق» در دوبیتی‌های عامیانه منطقه خراسان بر بنیاد نظریه استعاره شناختی. *کهن‌نامه ادب پارسی*، ۳ (۱۷)، ۱-۲۶. ماندعلی، آرزو، غلامعلی‌زاده، جواد و عرب یوسف آبادی، فائزه. (۱۳۹۶). بررسی تطبیقی استعاره مفهومی عشق در اشعار ابن فارض و سلطان ولد. *پژوهشنامه ادب غنایی*، ۱۵ (۲۹)، ۱۹۳-۲۱۰.

ناصر، عظیم جبار و کوهنورد، پریچهر. (۱۳۹۵). تحلیل شناختی استعاره‌های عشق و غم در غزلیات شهریار. *مطالعات زبان‌ها و گویش‌های غرب ایران*، ۳ (۱۳)، ۲۱-۴۱. هاشمی، زهره و قوام، ابوالقاسم. (۱۳۹۲). نگرش احمد غزالی به عشق بر بنیاد نظریه استعاره شناختی. *ادب پژوهی*، ۷ (۲۶)، ۴۹-۷۱.

References

- Abbasi, Z. (2018). Conceptual metaphor of love and meaning clusters associated with it in Attar's Tazkara Al-Alawiya. *Researches on Mystical Literature (Gowhar-i-Guya)*, 12(2), 117-146. [In Persian]
- Abudib, K. (1991). *Classification of Jurjani's Metaphor with Special Reference to Aristotle's Classification* (A. M. Haqshenas, Trans.). Tehran: Niloufar. [In Persian]
- Al-Khaza'leh, B. A., & Alzubi, A. A. F. (2022). The metaphorical conceptualization of love in English and Arabic songs: a contrastive study. *Theory and Practice in Language Studies*, 12(6), 1189-1199.
- Borke, H. (1971). Interpersonal perception of young children: Egocentrism or empathy. *Journal of Developmental Psychology*, 5, 263-269.
- Darwin, Ch. (1872). *The Expression of Emotions in Man and Animals*. London: John Murray.
- Ghavam, A., & Spargham, S. (2015). Investigating the metaphors of "love" and "beloved" in folk couplets of Khorasan region based on the theory of cognitive metaphor. *Kohn-Name-ye Adab-e Parsi (Classical Persian Literature)*, 6(3), 1-26. [In Persian]
- Hashemi, Z., & Ghavam, A. (2014). Ghazzali's viewpoint on love based on cognitive metaphor theory. *Journal of Adab Pazhuhi*, 7(26), 49-71. [In Persian]

- Ibrahimi, B., Ameri, H., & Abolhassani Chimeh, Z. (2018). Cognitive metaphor of love in Persian, English, and Turkish proverbs. *Culture and Folk Literature*, 6(20), 23-47. [In Persian]
- Kövecses, Z. (1986). *Metaphors of Anger, Pride, and Love: A Lexical Approach to the Study of Concepts*. Amsterdam: John Benjamins.
- Kövecses, Z. (2000). *Metaphor and Emotion*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kövecses, Z. (2002). *Metaphor: A Practical Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Kövecses, Z. (2010). *Metaphor and Emotion: Language Culture and Body in Human Feeling*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. (1993). *The Contemporary Theory of Metaphor* (2nd ed.). Cambridge: Cambridge University Press.
- Mandali, A., Gholamalizadeh, J., & Arab Yousefabadi, F. (2017). A comparative study of the conceptual metaphor of love in the poems of Ibn Faraz and Sultan Voled. *Journal of Lyrical Literature Researches*, 15(29), 193-210. [In Persian]
- Naseru, A. J., & Koohnavard, P. (2016). Cognitive analysis of metaphors of love and sorrow in Shahriar's (collection of) lyric poems. *Journal of Western Iranian Languages and Dialects*, 3(13), 21-41. [In Persian]
- Obedi, H., & Rumiani, B. (2019). Conceptual metaphor of love in Nizami works. *Journal of Literary Aesthetics*, 10(41), 53-76. [In Persian]
- Phuong, N. D., & Anh, N. T. K. (2016). Cultural variations in conceptual metaphors of love in English and Vietnamese. *VNU Journal of Foreign Studies*, 32(2), 42-51.
- Plutchik, R. (1970). *Emotions, Evolution, and Adaptive Processes*. In M. Arnold (Ed.), *Feelings and emotion* (pp. 384-402). New York: Academic Press.
- Pourebrahim, S., Roshan, B., & Abedi, M. (2017). Love conceptual metaphors in Persian poetic and ordinary language (a comparative approach). *Journal of Poetry Studies (Boostan Adab)*, 9(2), 49-66. [In Persian]
- Rendić, H. (2022). *A contrastive analysis of love metaphors in English and Croatian* [Doctoral dissertation, University of Split].
- Sabzalipour, J., Roosami Juryabi, R. (2019). Metaphorical conceptualization and its cultural foundations in Persian literature (Case study: The

- metaphor of love is war). *The Journal of Linguistic and Rhetorical Studies*, 9(18), 233-260. [In Persian]
- Safavi, K. (2008). *An Introduction to Semantics* (3rd ed.). Tehran: Surah Mehr. [In Persian]
- Samimifar, S., Salemian, Gh., & Malmir, M. (2022). Conceptual metaphors in the field of love in Khosrow and Shirin by Nizami. *Journal of Literary Criticism and Rhetoric*, 3(10), 81-103. [In Persian]
- Steiner, J. E., Glaser, D., Hawilo, M. E., & Berridge, K. C. (2001). Comparative expression of hedonic impact: affective reactions to taste by human infants and other primates. *Neuroscience and Biobehavioral Reviews*, 25, 53-74.
- Stipek, D. J. (1983). A developmental analysis of pride and shame. *Human Development*, 26, 42-54.
- Zarghani, S. M., Mahdavi, M. J., & Abad, M. (2013). Cognitive analysis of love metaphors in Sanā'ī's Ghazals". *Literary Studies*, 46(4), 1-30. [In Persian]
- Zoorvarz, M., Afrashi, A., & Assi, S. M. (2013). Happiness conceptual metaphors in Persian: a cognitive corpus-driven approach. *Journal of Linguistics & Khorasan Dialects*, 5(9), 49-72. [In Persian]

استناد به این مقاله: ثباتی، الهام. (۱۴۰۲). تحلیل شناختی استعاره‌های مفهومی عشق در زبان روزمره نابینایان و بینایان بزرگسال. *علم زبان*، ۱۰ (۱۸)، ۲۴۴-۲۱۳. doi: 10.22054/LS.2023.69862.1556



Language Science is licensed under a Creative Commons Attribution-Noncommercial 4.0 International License.